Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja jestem przeciwko tobie, zuchwalcze – oświadczenie Pana JAHWE Zastępów, gdyż nadszedł twój dzień, czas twego nawiedzenia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja jestem przeciw tobie, zuchwalcze — oświadcza Pan, JAHWE Zastępów — gdyż nadszedł twój dzień, czas twego ukarania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem przeciwko tobie, zuchwalcze, mówi Pan, BÓG zastępów. Nadszedł bowiem twój dzień *i* czas, gdy cię nawiedzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom ja przeciwko tobie, o hardy! mówi Pan, Pan zastępów; bo już przyszedł dzień twój i czas, abym cię nawiedził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owo ja do ciebie, hardy, mówi JAHWE Bóg zastępów, bo przyszedł dzień twój, czas nawiedzenia twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto się zwracam ku tobie, zuchwalcze - wyrocznia Pana, Boga Zastępów - nadszedł bowiem twój dzień, czas kary na ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja jestem przeciwko tobie, zuchwalcze - mówi Wszechmocny, Pan Zastępów, gdyż nadszedł twój dzień, czas, kiedy cię ukarzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, zuchwały! Oto Ja jestem przeciwko tobie – wyrocznia Pana, BOGA Zastępów – gdyż nadszedł twój dzień, czas, kiedy cię ukarzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja jestem przeciw tobie, pyszałku - wyrocznia JAHWE, BOGA Zastępów - gdyż nadszedł twój dzień, czas kary na ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otom Ja przeciw tobie, o Pycho! - głosi Pan, Jahwe Zastępów - bo nadszedł twój dzień, czas, gdy nawiedzę cię karą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я проти тебе зарозумілого, говорить Господь, бо приходить твій день і час твоєї пімсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zuchwały! Oto Ja przeciwko tobie – mówi Pan, WIEKUISTY Zastępów; bowiem nadszedł twój dzień, w którym cię skarcę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jestem przeciw tobie, Zuchwalstwo – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana. JAHWE Zastępów – bo nadejdzie twój dzień, czas, kiedy zwrócę na ciebie uwagę. |